

Un'orchestra di voci: dalla traduzione poetica alla costruzione di un'operina da camera

(un progetto curato da *BookMarchs – L'altra voce*, Osservatorio sui mestieri dell'arte e della cultura,
in collaborazione con
l'IC "Vincenzo Pagani", il Comune di Campofilone e il Teatro Rebis)

Campofilone, settembre 2025

Responsabile del laboratorio di musica e composizione: Massimo Nunzi

Responsabili del laboratorio di scrittura drammaturgica: Piergiorgio Cinì e Stella Sacchini, con la supervisione di Meri Bracalente

Tutor del progetto: Prof.ssa Francesca Ciciolla

Premesse

Il progetto è rivolto alle ragazze e ai ragazzi dell'Istituto Comprensivo "Vincenzo Pagani" di Campofilone, con la possibilità di ampliarlo alle studentesse e agli studenti interessati delle altre scuole del plesso, ed è finalizzato alla creazione di un'opera poetico-musicale originale. Prende le mosse da un progetto già svolto nell'IC Pagani nell'anno scolastico 2024/2025, ovvero "Il traduttore in classe", a sua volta parte del progetto più grande, finanziato dalla Fondazione Carifermo, "I mestieri della cultura", che è scaturito nella pubblicazione di un'opera – *Terra! Paesaggi di-versi* (Giacconi Editore) – contenente le poesie e i testi tradotti in classe nelle ore di laboratorio di traduzione e dalle illustrazioni realizzate da allievi e allieve nelle ore di laboratorio artistico.

Il progetto "Un'orchestra di voci" è rivolto a tutti, non soltanto a chi suona già uno strumento musicale o ha qualche conoscenza pregressa in materia, e parte da una certa idea di educazione, volta a instaurare una dinamica virtuosa della relazione e una nuova pratica poetico-musicale.

Con un approccio che potremmo definire maieutico, i docenti aiuteranno allieve e allievi a scoprire i loro talenti linguistici e musicali, e a metterli a frutto nel migliore dei modi.

Attraverso un approccio laboratoriale, i ragazzi e le ragazze coinvolte scopriranno la loro voce e la voce dell'altro, in un contesto di ascolto profondo, confronto costruttivo e dialogo fecondo.

La traduzione poetica e la musica, arti a servizio dell'educazione, saranno allora la leva, gli strumenti che porteranno a un effettivo e duraturo cambiamento, dalla singola persona al mondo intero, perché, per dirla con Danilo Dolci, "ciascuno cresce solo se sognato".

Obiettivi

Sulla scia del grande successo ottenuto da due progetti assolutamente pionieristici nel loro campo, ideati, coordinati e condotti rispettivamente da Stella Sacchini e da Massimo Nunzi – nello specifico, "Tradurre in classe – La voce dell'altro", laboratorio di traduzione poetica che la Sacchini cura da anni per l'IC Pagani e la Jazz Campus Orchestra, un'orchestra jazz di ragazze e ragazzi dai sette ai quattordici anni, patrocinata dalla Fondazione Musica per Roma per Auditorium Parco della Musica, creata e diretta dal maestro Nunzi – vorremmo proporre un laboratorio che vedrà affiancate le pratiche della traduzione poetica e della traduzione di testi di canzoni unite alla composizione, alla scrittura e all'arrangiamento di testi musicali e al lavoro orchestrale al fine di restituire al pubblico una vera e propria opera, creata dai ragazzi e dalle ragazze che parteciperanno al progetto sotto la guida dei docenti.

Viste le grosse difficoltà di comunicazione e di integrazione che ci sono tra le varie etnie di provenienza dei ragazzi e delle ragazze della scuola italiana contemporanea, si vuole creare un ponte che permetta di scoprire le letterature poetiche e le musiche di ogni singolo gruppo di appartenenza, miscelandole in un linguaggio nuovo che unisca il tutto e costituisca qualcosa di inedito e originale.

Piergiorgio Cinì e Stella Sacchini, nel laboratorio di teatro e scrittura drammaturgica, faranno lavorare i ragazzi e le ragazze coinvolti nel progetto alla creazione di una piccola drammaturgia a partire dalle poesie tradotte in classe durante l'anno scolastico 2023/2024 e confluite nel volume *Terra! Paesaggi di-versi* (Giacconi Editore) e nella successiva messa in scena della stessa, con l'obiettivo di una restituzione finale dell'operetta da camera in collaborazione con il Maestro Nunzi.

Massimo Nunzi farà lo stesso, aiutando le ragazze e i ragazzi a trasformare i testi in canzoni, accompagnando il percorso con una storia della musica attinente ai temi trattati nell'opera che faccia da tessuto connettivo alla nuova narrazione musicale.

Lo scopo finale è quello di raccontare, attraverso un percorso poetico e musicale originale, il profondo legame che unisce queste ragazze e questi ragazzi alla terra, ai lavori della terra, e la forte sensibilità ambientalista che li anima, rendendoli protagonisti di un cambiamento necessario che deve partire dalla scuola e dalle famiglie e arrivare al mondo intero.

CALENDARIO

DATA	ORARIO	
6/10/2025	14.30 – 17.30	3H
7/10/2025	16.30 – 18.30	2H
9/10/2025	14.30 – 17.30	3H
13/10/2025	14.30 – 17.30	3H
14/10/2025	16.30 – 18.30	2H
20/10/2025	14.30 – 17.30	3H
21/10/2025	16.30 – 18.30	2H
23/10/2025	14.30 – 17.30	3H
27/10/2025	14.30 – 17.30	3H
28/10/2025	16.30 – 18.30	2H
30/10/2025 FINALE	PROVE + SPETTACOLO	4 H

I docenti

Oltre ai professori Francesca Ciciolla (docente di lettere alla secondaria di Campofilone- tutor) e Piergiorgio Cini (docente di lettere alla secondaria di Pedaso, attore, regista e fondatore del Laboratorio teatrale "Re nudo" di San Benedetto del Tronto- tutor), saranno coinvolti anche i seguenti esperti esterni:

MASSIMO NUNZI -

Compositore, Direttore d'orchestra, Trombettista, Divulgatore

- Ha composto e diretto per un'ampia gamma di formazioni musicali, tra cui quartetti d'archi, cori polifonici, big band jazz e orchestre sinfoniche.
- Ha ideato format innovativi di divulgazione musicale ad alta interazione con il pubblico, collaborando con radio, televisione, cinema e teatro.
- Ha composto colonne sonore per importanti produzioni cinematografiche e televisive, lavorando con registi come Davide Marengo, Massimo Costa e Stefano Mordini. Tra le colonne sonore più recenti: "Where Are You" (2019) e "Gli infedeli" (2020), "Il Futurismo" (2025).
- Jazz Campus Orchestra: Creazione e direzione dell'orchestra formata da giovani talenti, presso l'Auditorium Parco della Musica di Roma (dal 2019).
- *Six Voices for a Voyager*: Progetto musicale con Elisabetta Antonini, Fabio Zeppetella, Domenico Sanna, Max Milesi, Giulio Scarpato e Marco Valeri, debutto al Jazz Festival della Casa del Jazz di Roma (2021) Cd edito da Auditorium PdM uscito nel marzo 2024.
- Collaborazione con Stefano Di Battista, Fabrizio Bosso e Gegè Telesforo per il Summer Jazz Festival - Casa del Jazz (2024).

Principali realizzazioni:

- Direzione di grandi concerti in festival internazionali, tra cui Umbria Jazz, Roma Jazz Festival, Festival del Jazz di Sanremo, Summer Jazz Festival, Festival dei Videogiochi, Maggio Musicale Fiorentino, Accademia di Fiesole, Festival di Caserta, Entroterre Festival e La Dynamo, (Parigi), Le Correspondances, (Manosque, Occitane).
- Collaborazione con artisti di fama mondiale come Don Cherry, Dizzy Gillespie, Lester Bowie, John Cage, Enrico Pieranunzi e molti altri.
- Progetti teatrali di successo come "Giocajazz" e "Jazz, istruzioni per l'uso", che hanno registrato il tutto esaurito al Teatro Sistina di Roma e sono stati adattati per la TV e per la pubblicazione editoriale.

Direttore d'Orchestra per RAI

- Ha diretto per la prima volta l'Orchestra RAI a 29 anni e, nel corso della carriera, ha continuato a collaborare con la RAI per la composizione, l'arrangiamento e l'esecuzione di musiche per trasmissioni televisive e documentari.
- Principali trasmissioni: "La cresta dell'onda", "Splash – Un'estate al massimo", "La notte dei David di Donatello", "La Grande Storia" (Rai 3), "I Grandi del Cinema Italiano" e colonne sonore per film TV come "Crimini" e "Sirene".

Progetti per Radio e Teatro

- Ha sviluppato format di spettacolo unici per i teatri italiani, tra cui:

- “Jazz, istruzioni per l’uso” (2005-2006), un ciclo di concerti interattivi che ha registrato il sold out per 14 serate consecutive al Teatro Sistina di Roma. Il progetto è stato trasformato in un documentario in 12 puntate per Repubblica Espresso e in un libro pubblicato da Laterza Editore.
- Sei anni di radio a Teleradio stereo con la sua trasmissione “Jazz a nota libera”.
- “Giocajazz”: spettacolo didattico per bambini, commissionato dal Comune di Roma.

- Ha composto le opere radiofoniche “Sentimentales Funerailles”, “Calvinologie” e “Le Derniere Livre de la Jungle” (2018) eseguita dall’Orchestra Filarmonica e dal Coro di Radio France per Radio France - France Culture.

STELLA SACCHINI

È scrittrice e traduttrice editoriale. Per i Classici Feltrinelli ha tradotto Francis Scott Fitzgerald, Charlotte Brontë (premio Babel per la traduzione letteraria 2014), Mark Twain, Jack London, Frank Baum, Joseph Sheridan Le Fanu, Louisa May Alcott, H.P. Lovecraft, Jane Austen, Raven Leilani. Per gli Oscar Mondadori ha tradotto Charles Dickens, John Williams, Charlotte Perkins Gilman, Kurban Said; per Oscar Fantastica è curatrice della collana “Tentacoli: piccoli libri di H.P. Lovecraft”. La sua traduzione di Augustus di John Williams è confluita in John Williams, *Opere*, per la collana dei Meridiani Mondadori. Per Gallucci ha tradotto Lord Byron, J. W. Polidori, S. T. Coleridge, J. Keats, B. Stoker, Frank Baum. Ha lavorato inoltre per Bompiani, 66thand2nd (co-traducendo il premio Pulitzer William Finnegan) e Del Vecchio. In veste di classicista ha curato per Feltrinelli e Mondadori *La favola di Amore e Psiche* di Apuleio, *L’arte di amare. Cosmesi del volto femminile. Rimedi contro l’amore* di Ovidio, *A me stesso* di Marco Aurelio. Il suo primo romanzo, *Fuori posto*, è uscito nel 2013 per Coazinzola Press e verrà ripubblicato nel 2024 per Gallucci Editore. Nel 2019 ha pubblicato per Giacomini Editore *O magico di parole: Giacomo Leopardi*, un racconto per bambini.

Ha insegnato Lingua e Traduzione inglese all’Università di Macerata.

È responsabile di “Tradurre in classe: la voce dell’altro”, progetto che porta la traduzione nelle scuole di ogni ordine e grado, e di “Attraversamenti”, laboratorio di traduzione (in collaborazione con il Cpia di Fermo e la rete Sai) per i migranti e i rifugiati.

Dal 2018 è direttrice di “BookMarchs – L’altra voce”, festival dedicato ai libri e a chi li traduce.

Ha scritto e scrive di lingua, letteratura e traduzione su «Doppiozero», «Left», «Il Post». Insieme ad altri colleghi cura “Linguafranca”, il blog collettivo di traduzione poetica del «Fatto Quotidiano».

Dal 2021 è Membro del Comitato Scientifico della Casa delle Traduzioni di Roma.

Dal 2020 dirige la collana “I Quaderni del Traduttore in classe” per Giacomini Editore, dove pubblica le traduzioni scaturite dai laboratori di traduzione nelle scuole e nelle università, tra cui: *L’apostata* di Jack London, *Le sorelle di Albano* di Mary Shelley, *La doppiezza di Hargraves* di O. Henry, *Allunaggi. Cosmonauti della letteratura*, *Miraggi. Frammenti di mare*, *Terra! Paesaggi di-versi*.

MERI BRACALENTE

Nata a P.S. Elpidio (FM) nel 1979, è attrice, autrice e didatta. È stata allieva della ricercatrice vocale Tomasella Calvisi e del Maestro Claudio Morganti. Ha frequentato l’intero ciclo di studi della *Scuola Cònia – scuola di tecniche della rappresentazione* diretta da Claudia Castellucci (Societas Raffaello Sanzio). Collabora con diverse compagnie di ricerca, come Teatro Patalò, Rovine Circolari, Esecutivi per lo Spettacolo, ed è co-protagonista dell’ultimo capitolo della *Trilogia del*

tavolino di R. Frongia. Per il cinema è diretta da Federica Biondi in *La cortese* (Premi Talia – San Benedetto Film Festival) e in *La successione*. Con i suoi testi è stata ospite di Gioia Salvatori in Fannullario#1-Roma Europa Festival 2023. Dal 2008 è parte del Teatro Rebis che, ad oggi, dirige insieme al regista Andrea Fazzini, partecipando ai maggiori festival della scena contemporanea nazionale (Teatri di Vetro; Kilowatt; NapoliTeatroFestival fringe). È responsabile in particolare del progetto *Ciascuno Cresce solo se sognato_educazione e teatro come poesia della relazione* sorto dalla storica collaborazione con il Centro Studi per lo Sviluppo Creativo D. Dolci di Palermo, realizzato in scuole di ogni ordine e grado, e oggetto di seminari condotti per UNIVPM e per UNIMC. <https://teatrorebis.wixsite.com/teatrorebis>.